

讓劇本「登場」： 民眾戲劇社對外國戲劇知識的譯介

陳媛媛 (Yuanyuan Chen)

中國廣東外語外貿大學

摘要

從晚清戲劇改良開始，戲劇就一直被作為改造社會的工具而存在，譯者對外國戲劇的關注大都停留在文本之上，劇本與舞臺演出的關係並沒有得到充分研究和認識，因而翻譯劇本的舞臺演出往往難以取得成功。民眾戲劇社在對「假新劇」的反思中成立，旨在創造可以登場的「真的新劇」。他們一方面繼承了新文化運動精神，繼續關注戲劇的內容與思想性，一方面加強了外國戲劇學理方面的研究，並以此思想為指導對外國戲劇知識進行了大量譯介，在民初戲劇觀念從紙面走向舞臺的過程中發揮了關鍵作用。本文將在梳理和分析民眾戲劇社譯介活動的基礎上，揭示翻譯作為一種研究行為如何影響戲劇觀念的變化，戲劇觀念的變化又如何反作用於翻譯，對外國戲劇作品的輸入方式和中國現代戲劇體制的建立產生影響。

Abstract

This paper examines the translation activities of the People's Dramatic Society (*Minzhong Xijushe* 民眾戲劇社) established in May 1921 by literary writers and drama professionals who aimed at producing dramatic texts that could be performed on stage after successive failures in staging translated Western dramas since the literary revolution in late Qing China. Through translation, members of the Society made comprehensive investigations of Western theaters and introduced a wide range of theatrical knowledge into China, which in reverse broadened the translators' vision to encompass different dimensions of theater as a form of integrated arts. As a result, a new way of translation called trans-adaptation (*gai yi* 改譯) that catered for stage performances

became popular among drama translators, marking a great step forward in the making of modern Chinese drama.

關鍵詞

民眾戲劇社、戲劇知識、文本、舞臺演出、改譯

(一) 引言

儘管學界對於是否應將春柳社演劇視作中國話劇誕生的標誌意見不一，但話劇的舶來品屬性在戲劇史的論述中卻始終得到一致承認，這讓我們不得不正視外來的影響。翻譯作為國內引入外來戲劇知識的重要渠道，從一開始便參與中國現代戲劇的形塑，而它在此過程中的具體作用目前仍有待詳實的梳理和討論。

事實上，自1905年起，梁啟超通過「以今翻古」這種他自認為的廣義翻譯方式創作分幕粵劇《班定遠平西域》，中國現代戲劇的發展便與翻譯結下了不解之緣；¹至1907年林紓和魏易所譯的《黑奴籲天錄》先後被春柳社和春陽社改編搬上舞臺，成為中國現代戲劇發展進程中的標誌性事件，翻譯的作用已經無法忽視。然而，文明戲時期慣行幕表制度，少有劇本存世，且當時流行的許多新劇都是從翻譯小說改編而來，因此嚴格意義上以外國劇本為底本的完整戲劇翻譯較少；²到五四戲劇革命興起，外國劇本被納入西方文學的重要組成部分得到嚴肅對待，完整的戲劇譯本才逐漸增多。

在功利性戲劇觀的影響下，上述不同階段國內對外國戲劇的譯介呈現出不同特點，戲劇翻譯方法也走向兩個極端。晚清戲劇改良運動以啟蒙下層民眾為目的，戲劇演出多帶有「化妝演講」性質，從有限的材料來看，譯者對原文並不十分尊重，對內容大肆改動，「豪傑譯」特徵明顯；這種做法雖注重實演效果，春柳社等代表性戲